Council of the European Union

Brussels, 20 August 2025

11718/25

JUR 462
CORLX 778
CFSP/PESC 1173
RELEX 1021
COEST 590
FIN 883

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject:	Council Decision (CFSP) 2025/385 of 24 February 2025 amending Decision 2012/642/CFSP concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus and the involvement of Belarus in the Russian aggression against Ukraine *(Official Journal of the European Union L 2025/385 of 25 February 2025)*

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in all language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu

(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКА

на Решение (ОВППС) 2025/385 на Съвета от 24 февруари 2025 година за изменение на Решение 2012/642/ОВППС относно ограничителни мерки с оглед на положението в Беларус и участието на Беларус в руската агресия срещу Украйна

(Официален вестник на Европейския съюз L 2025/385 от 25 февруари 2025 г.)

1. На страница 1, член 1, точка 1)

вместо:

1) Член 3, параграф 1 се изменя, както следва:

а) в буква б) думата „или“ се заличава;

б) добавят се следните букви:

„г) които улесняват нарушаването на забраната за заобикаляне на разпоредбите на настоящото решение или по друг начин значително затрудняват прилагането на тези разпоредби; или

д) са физически лица, свързани с лицата, посочени в буква б), в) или г).“,

да се чете:

„1) в член 3, параграф 1 се заменя със следното:

„1. Държавите членки предприемат необходимите мерки за предотвратяване на влизането или транзитното преминаване през техните територии на лицата, включени в приложение I, които:

а) са отговорни за сериозните нарушения на правата на човека или за репресиите срещу гражданското общество и демократичната опозиция, или чиито дейности по друг начин накърняват сериозно демокрацията или правовия ред в Беларус, и всички свързани с тях лица;

б) се възползват от или подкрепят режима на Лукашенко;

в) организират или допринасят за дейности на режима на Лукашенко, с които се улеснява:

i) незаконното преминаване на външните граници на Съюза; или

ii) преноса на забранени стоки и незаконния пренос на стоки, за които има наложени ограничения, включително опасни стоки, на територията на държава членка;

г) които са част от военния и промишлен комплекс на Беларус, подкрепят го материално или финансово или се възползват от него, включително като участват в разработването, производството или доставката на военни технологии и оборудване.

д) които улесняват нарушаването на забраната за заобикаляне на разпоредбите на настоящото решение или по друг начин значително затрудняват прилагането на тези разпоредби; или

е) са физически лица, свързани с лицата, посочени в буква б), в), г) или д).“.

2. На страница 4, в приложението, във вписване 125, втора колона „Имена (Транслитерация на изписване на беларуски език) (Транслитерация на изписване на руски език)“

вместо:

„Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV“,

да се чете:

„Mikail Safarbekovich GUTSERIEV“.

ANEXO

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Decisión (PESC) 2025/385 del Consejo, de 24 de febrero de 2025, por la que se modifica la Decisión 2012/642/PESC relativa a la adopción de medidas restrictivas habida cuenta de la situación en Bielorrusia y de la participación de este país en la agresión rusa contra Ucrania

(Diario Oficial de la Unión Europea L, 2025/385, 25 de febrero de 2025)

1) En la página 1, artículo 1, punto 1:

donde dice:

«1) El artículo 3, apartado 1, se modifica como sigue:

a) en la letra b) se suprime la palabra “o”;

b) se añaden las letras siguientes:

“d) que contribuyan a la infracción de la prohibición de elusión de las disposiciones de la presente Decisión o que frustren significativamente de otro modo dichas disposiciones, o

e) sean personas físicas asociadas a las personas a que se refieren las letras b), c) o d).”.»,

debe decir:

«1) En el artículo 3, el apartado 1 se sustituye por el texto siguiente:

"1. Los Estados miembros adoptarán las medidas necesarias para impedir la entrada en su territorio o el tránsito por él de las personas incluidas en el anexo I que:

a) sean responsables de violaciones graves de los derechos humanos o de la represión de la sociedad civil o de la oposición democrática, o cuyas actividades atenten gravemente contra la democracia o el Estado de Derecho en Bielorrusia, y de cualquier persona vinculada con aquellas;

b) se beneficien del régimen de Lukashenko o lo apoyen;

c) organicen o contribuyan a actividades del régimen de Lukashenko que faciliten:

i) el cruce ilegal de las fronteras exteriores de la Unión, o

ii) la transferencia de mercancías prohibidas y la transferencia ilegal de mercancías restringidas, incluidas las mercancías peligrosas, al territorio de un Estado miembro,

d) formen parte del complejo militar e industrial de Bielorrusia, lo apoyen material o financieramente o se beneficien de él, lo que incluye su participación en el desarrollo, producción o suministro de tecnología y equipo militares;

e) faciliten la infracción de la prohibición de elusión de las disposiciones de la presente Decisión o frustren significativamente de otro modo dichas disposiciones, o

f) sean personas físicas asociadas a las personas a que se refieren las letras b), c), d) o e).".».

2) En la página 4, anexo, entrada 125, segunda columna «Nombres (Transliteración del bielorruso) (Transliteración del ruso)»:

donde dice:

«Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV»,

debe decir:

«Mikail Safarbekovich GUTSERIEV».

3) En la página 4, anexo, entrada 125, quinta columna «Motivos de la inclusión en la lista», párrafo primero:

donde dice:

«Mikhail Gutseriev es un destacado hombre de negocios ruso, […]»,

debe decir:

«Mikail Gutseriev es un destacado hombre de negocios ruso, […]».

4) En la página 4, anexo, entrada 125, quinta columna «Motivos de la inclusión en la lista», último párrafo:

donde dice:

«Gutseriev ayudó a adquirir escáneres de tomografía para Bielorrusia durante la crisis de la COVID-19. Por lo tanto, Mikhail Gutseriev se beneficia del régimen de Lukashenka y le brinda su apoyo.»,

debe decir:

«Gutseriev ayudó a adquirir escáneres de tomografía para Bielorrusia durante la crisis de la COVID-19. Por lo tanto, Mikail Gutseriev se beneficia del régimen de Lukashenka y le brinda su apoyo.».

PŘÍLOHA

OPRAVA

rozhodnutí Rady (SZBP) 2025/385 ze dne 24. února 2025, kterým se mění rozhodnutí 2012/642/SZBP o omezujících opatřeních vzhledem k situaci v Bělorusku a k zapojení Běloruska do agrese Ruska vůči Ukrajině

(Úřední věstník Evropské unie L 2025/385 ze dne 25. února 2025)

1. Strana 1, čl. 1 bod 1

Místo:

„1) Ustanovení čl. 3 odst. 1 se mění takto:

a) v písmenu d) se zrušuje slovo „nebo“;

b) doplňují se nová písmena, která znějí:

„d) usnadňují porušování zákazu obcházení ustanovení tohoto rozhodnutí nebo tato ustanovení jinak podstatně maří; nebo

e) jsou fyzickými osobami spojenými s osobami uvedenými v písmenech b), c) nebo d).““

má být:

„1) V článku 3 se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„1. Členské státy přijmou nezbytná opatření, aby zabránily vstupu na své území nebo průjezdu přes ně osobám uvedeným v příloze I, které:

a) jsou odpovědné za vážné porušování lidských práv nebo represi proti občanské společnosti a demokratické opozici nebo jejichž činnosti jiným závažným způsobem narušují demokracii nebo právní stát v Bělorusku, a osobám s nimi spojeným;

b) mají prospěch z Lukašenkova režimu nebo jej podporují;

c) organizují činnosti Lukašenkova režimu usnadňující:

i) nedovolené překračování vnějších hranic Unie nebo

ii) přepravu zakázaného zboží a nedovolenou přepravu zboží podléhajícího omezením, včetně nebezpečného zboží, na území členského státu,

d) jsou součástí vojenského a průmyslového komplexu Běloruska, podporují jej materiálně či finančně nebo z něj mají prospěch, a to i zapojením do vývoje, výroby nebo dodávek vojenských technologií a vojenského materiálu;

e) usnadňují porušování zákazu obcházení ustanovení tohoto rozhodnutí nebo tato ustanovení jinak podstatně maří; nebo

f) jsou fyzickými osobami spojenými s osobami uvedenými v písmenech b), c), d) nebo e).“

2. Strana 4, příloha, položka č 125, druhý sloupec „Jméno (angl. přepis z běloruštiny) (angl. přepis z ruštiny)“

Místo:

„Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV“

má být:

„Mikail Safarbekovich GUTSERIEV“.

3. Strana 4, příloha, položka č. 125, pátý sloupec „Důvody pro zařazení na seznam“, první odstavec

Místo:

„Michail Guceriev (Mikhail Gutseriev) je přední ruský podnikatel …“

má být:

„Michail Guceriev (Mikail Gutseriev) je přední ruský podnikatel …“.

BILAG

BERIGTIGELSE

til Rådets afgørelse (FUSP) 2025/385 af 24. februar 2025 om ændring af afgørelse 2012/642/FUSP om restriktive foranstaltninger på baggrund af situationen i Belarus og Belarus' involvering i den russiske aggression mod Ukraine

(Den Europæiske Unions Tidende L, 2025/385, 25. februar 2025)

1. Side 1, artikel 1, nr. 1)

I stedet for:

"1) Artikel 3, stk. 1, ændres således:

a) I litra b) udgår ordet ", eller".

b) Følgende litraer tilføjes:

"d) medvirker til overtrædelser af forbuddet mod omgåelse af denne afgørelses bestemmelser eller på anden måde i væsentlig grad hindrer disse bestemmelser, eller

e) er fysiske personer, der har tilknytning til de personer, der er omhandlet i litra b), c) eller d).""

læses:

"1) Artikel 3, stk. 1, affattes således:

"1. Medlemsstaterne træffer de nødvendige foranstaltninger for at hindre indrejse i eller transit gennem deres område for personer, der er opført på listen bilag I, og som:

a) er ansvarlige for alvorlige brud på menneskerettighederne eller undertrykkelse af civilsamfundet og den demokratiske opposition, eller hvis aktiviteter på anden måde alvorligt underminerer demokratiet eller retsstaten i Belarus, og personer, som er knyttet til dem

b) drager fordel af eller støtter Lukasjenkoregimet

c) organiserer eller bidrager til Lukasjenkoregimets aktiviteter, og som letter:

i) ulovlig passage af Unionens ydre grænser, eller

ii) overførsel af forbudte varer og ulovlig overførsel af restriktionsbelagte varer, herunder farlige varer til en medlemsstats område

d) udgør en del af, støtter, materielt eller finansielt, eller drager fordel af Belarus' militære og industrielle kompleks, herunder ved at være involveret i udvikling, produktion eller levering af militærteknologi og -udstyr

e) medvirker til overtrædelser af forbuddet mod omgåelse af denne afgørelses bestemmelser eller på anden made i væsentlig grad hindrer disse bestemmelser, eller

f) er fysiske personer, der har tilknytning til de personer, der er omhandlet i litra b), c), d) eller e).""

2. Side 4, bilaget, punkt 125, anden kolonne "Navn (translitteration af hviderussisk skrivemåde) (translitteration af russisk skrivemåde)"

I stedet for:

"Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV"

læses:

"Mikail Safarbekovich GUTSERIEV".

3. Side 4, bilaget, punkt 125, femte kolonne "Begrundelse for opførelse på listen", første afsnit

I stedet for:

"Mikhail Gutseriev er en fremtrædende russisk forretningsmand (…)"

læses:

"Mikail Gutseriev er en fremtrædende russisk forretningsmand (…)".

4. Side 4, bilaget, punkt 125, femte kolonne "Begrundelse for opførelse på listen", sidste afsnit

I stedet for:

"Gutseriev bistod ved indkøb af CT-scannere til Belarus under covid-19-krisen. Mikhail Gutseriev drager således fordel af og støtter Lukasjenkoregimet."

læses:

"Gutseriev bistod ved indkøb af CT-scannere til Belarus under covid-19-krisen. Mikail Gutseriev drager således fordel af og støtter Lukasjenkoregimet."

ANHANG

BERICHTIGUNG

des Beschlusses (GASP) 2025/385 des Rates vom 24. Februar 2025 zur Änderung des Beschlusses 2012/642/GASP über restriktive Maßnahmen angesichts der Lage in Belarus und der Beteiligung von Belarus an der Aggression Russlands gegen die Ukraine

(Amtsblatt der Europäischen Union L 2025/385 vom 25. Februar 2025)

1. Seite1, Artikel 1 Nummer 1

Anstatt:

„1. Artikel 3 Absatz 1 wird wie folgt geändert:

a) in Buchstabe b wird das Wort „oder“ gestrichen.

b) folgende Nummern werden angefügt:

„d) Personen, die Verstöße gegen das Verbot der Umgehung der Bestimmungen dieses Beschlusses erleichtern oder diese Bestimmungen auf andere Weise erheblich unterlaufen, oder

e) natürliche Personen, die mit den in Buchstabe b, c oder d gennannten Personen in Verbindung stehen.“

muss es heißen:

„1. Artikel 3 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„(1) Die Mitgliedstaaten ergreifen die erforderlichen Maßnahmen, um folgenden in Anhang I aufgeführten Personen die Einreise in oder die Durchreise durch ihr Hoheitsgebiet zu verweigern:

a) Personen, die für schwerwiegende Menschenrechtsverletzungen oder Repressionen gegen die Zivilgesellschaft und die demokratische Opposition verantwortlich sind oder deren Aktivitäten die Demokratie oder die Rechtsstaatlichkeit in Belarus auf andere Weise ernsthaft untergraben, sowie allen mit ihnen in Verbindung stehenden Personen,

b) Personen, die von dem Lukaschenko-Regime profitieren oder es unterstützen.

c) Personen, die Tätigkeiten des Lukaschenko-Regimes organisieren oder dazu beitragen, welche Folgendes erleichtern:

i) das rechtswidrige Überschreiten der Außengrenzen der Union oder

ii) die Weitergabe verbotener Güter und die rechtswidrige Weitergabe von Gütern, die Beschränkungen unterliegen, einschließlich gefährlicher Güter, in das Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats,

d) Personen, die zum militärisch-industriellen Komplex von Belarus gehören, diesen materiell oder finanziell unterstützen oder von ihm profitieren, auch indem sie an der Entwicklung, Herstellung oder Lieferung von Militärtechnologie und Militärgütern beteiligt sind,

e) Personen, die Verstöße gegen das Verbot der Umgehung der Bestimmungen dieses Beschlusses erleichtern oder diese Bestimmungen auf andere Weise erheblich unterlaufen, oder

f) natürliche Personen, die mit den in Buchstabe b, c, d oder e genannten Personen in Verbindung stehen.““

2. Seite 4, Anhang, Eintrag 125, zweite Spalte „Namen (Transliteration der belarussischen Schreibweise) (Transliteration der russischen Schreibweise)“

Anstatt:

„Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV“

muss es heißen:

„Mikail Safarbekovich GUTSERIEV“

3. Seite 4, Anhang, Eintrag 125, fünfte Spalte „Gründe für die Aufnahme in die Liste“ Absatz 1

Anstatt:

„Mikhail Gutseriev ist ein bekannter russischer Geschäftsmann …“

muss es heißen:

„Mikail Gutseriev ist ein bekannter russischer Geschäftsmann …“

4. Seite 4, Anhang, Eintrag 125, fünfte Spalte „Gründe für die Aufnahme in die Liste“, letzter Absatz

Anstatt:

„Gutseriev unterstützte die Anschaffung von CT-Scannern für Belarus während der COVID-19-Krise. Mikhail Gutseriev profitiert daher vom Lukaschenko-Regime und unterstützt es.“

muss es heißen:

„Gutseriev unterstützte die Anschaffung von CT-Scannern für Belarus während der COVID-19-Krise. Mikail Gutseriev profitiert daher vom Lukaschenko-Regime und unterstützt es.“

LISA

PARANDUS

nõukogu 24. veebruari 2025. aasta otsuses (ÜVJP) 2025/385, millega muudetakse otsust 2012/642/ÜVJP, mis käsitleb piiravaid meetmeid seoses olukorraga Valgevenes ja Valgevene osalemisega Venemaa agressioonis Ukraina vastu

(Euroopa Liidu Teataja L 2025/385, 25. veebruar 2025)

1) Leheküljel 1 artikli 1 punktis 1

asendatakse

„1) Artikli 3 lõiget 1 muudetakse järgmiselt:

a) punktis b asendatakse sõna „või“ kirjavahemärgiga „;“;

b) lisatakse järgmised punktid:

„d) hõlbustavad käesoleva otsuse sätetest kõrvalehoidmise keelu rikkumist või piiravad muul viisil oluliselt kõnealuste sätete mõju või

e) on füüsilised isikud, kes on seotud punktides b, c või d osutatud isikutega.““

järgmisega:

„1) Artikli 3 lõige 1 asendatakse järgmisega:

„1. Liikmesriigid võtavad vajalikud meetmed, et nende territooriumile ei saaks siseneda ega seda läbida I lisas loetletud isikud, kes:

a) vastutavad inimõiguste raskete rikkumiste või kodanikuühiskonna ja demokraatliku opositsiooni tagakiusamise eest või kelle tegevus kahjustab tõsiselt demokraatiat või õigusriigi põhimõtete austamist Valgevenes, ning nendega seotud isikud;

b) saavad kasu Lukašenka režiimist või toetavad seda;

c) korraldavad sellist Lukašenka režiimi tegevust või aitavad kaasa sellisele tegevusele, millega hõlbustatakse:

i) liidu välispiiride ebaseaduslikku ületamist või

ii) keelatud kaupade üleandmist ja piirangutega kaupade, sealhulgas ohtlike kaupade, ebaseaduslikku üleandmist liikmesriigi territooriumile;

d) moodustavad osa Valgevene sõjatööstuskompleksist, toetavad seda materiaalselt või rahaliselt või saavad sellest kasu, sealhulgas olles seotud sõjatehnoloogia ja -varustuse arendamise, tootmise või tarnimisega;

e) hõlbustavad käesoleva otsuse sätetest kõrvalehoidmise keelu rikkumist või piiravad muul viisil oluliselt kõnealuste sätete mõju või

f) on füüsilised isikud, kes on seotud punktides b, c või d osutatud isikutega.““

2) Leheküljel 4 lisa kande nr 125 teises veerus „Nimed (Transliteratsioon inglise keelde valgevene keele põhjal) (Transliteratsioon inglise keelde vene keele põhjal)“

asendatakse

„Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV“

järgmisega:

„Mikail Safarbekovich GUTSERIEV“.

3) Leheküljel 4 lisa kande nr 125 viienda veeru „Loetellu kandmise põhjused“ esimeses lõigus

asendatakse

„Mikhail Gutseriev on tuntud Vene ettevõtja, (…)“

järgmisega:

„Mikail Gutseriev on tuntud Venemaa ettevõtja, (…)“.

4) Leheküljel 4 lisa kande nr 125 viienda veeru „Loetellu kandmise põhjused“ viimases lõigus

asendatakse

„COVID-19 kriisi ajal aitas Gutseriev Valgevenel soetada kompuutertomograafe. Seega saab Mikhail Gutseriev kasu Lukašenka režiimist ja toetab seda.“

järgmisega:

„COVID-19 kriisi ajal aitas Gutseriev Valgevenel soetada kompuutertomograafe. Seega saab Mikail Gutseriev kasu Lukašenka režiimist ja toetab seda.“

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της απόφασης (ΚΕΠΠΑ) 2025/385 του Συμβουλίου, της 24ης Φεβρουαρίου 2025, για την τροποποίηση της απόφασης 2012/642/ΚΕΠΠΑ σχετικά με περιοριστικά μέτρα λόγω της κατάστασης στη Λευκορωσία και της εμπλοκής της Λευκορωσίας στη ρωσική επίθεση κατά της Ουκρανίας

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 2025/385 της 25ης Φεβρουαρίου 2025)

Στη σελίδα 1, άρθρο 1, σημείο 1)

αντί:

«1) Το άρθρο 3 παράγραφος 1 τροποποιείται ως εξής:

α) στο στοιχείο β), η λέξη «ή» απαλείφεται·

β) προστίθενται τα ακόλουθα στοιχεία:

«δ) διευκολύνουν παραβιάσεις της απαγόρευσης καταστρατήγησης των διατάξεων της παρούσας απόφασης ή καθιστούν σε σημαντικό βαθμό ατελέσφορη με άλλον τρόπο την εφαρμογή των εν λόγω διατάξεων· ή

ε) είναι φυσικά πρόσωπα τα οποία σχετίζονται με πρόσωπα που αναφέρονται στα στοιχεία β), γ) ή δ).»·»,

διάβαζε:

«1) Το άρθρο 3 παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

1. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για να εμποδίσουν την είσοδο ή τη διέλευση από το έδαφός τους προσώπων που απαριθμούνται στο παράρτημα Ι τα οποία:

α) ευθύνονται για σοβαρές παραβιάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων ή για την καταστολή της κοινωνίας των πολιτών και της δημοκρατικής αντιπολίτευσης, ή των οποίων οι δραστηριότητες υπονομεύουν με άλλο τρόπο σοβαρά τη δημοκρατία ή το κράτος δικαίου στη Λευκορωσία, καθώς και κάθε πρόσωπο που συνδέεται με αυτές·

β) να επωφεληθούν από το καθεστώς Lukashenka ή να στηρίξουν το καθεστώς,

γ) να οργανώσει ή να συμβάλει σε δραστηριότητες του καθεστώτος Lukashenka που διευκολύνουν:

i) την παράνομη διέλευση των εξωτερικών συνόρων της Ένωσης· είτε

ii) τη μεταφορά απαγορευμένων εμπορευμάτων και την παράνομη μεταφορά απαγορευμένων εμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένων των επικίνδυνων εμπορευμάτων, στο έδαφος κράτους μέλους·ή

δ) αποτελούν μέρος στηρίζουν, παρέχουν υλική ή οικονομική στήριξη, επωφελούνται από το στρατιωτικοβιομηχανικό σύμπλεγμα της Λευκορωσίας, μεταξύ άλλων συμμετέχοντας στην ανάπτυξη, την παραγωγή ή την προμήθεια στρατιωτικής τεχνολογίας και εξοπλισμού.·

(ε) διευκολύνουν παραβάσεις της απαγόρευσης παραβίασης των διατάξεων της παρούσας απόφασης ή με άλλο τρόπο ματαιώνουν σημαντικά τις εν λόγω διατάξεις-ή

(στ) είναι φυσικά πρόσωπα που συνδέονται με πρόσωπα που αναφέρονται στα στοιχεία β), γ), δ) ή ε).».

2. Στη σελίδα 4, στο παράρτημα, στην καταχώριση 125, δεύτερη στήλη «Ονοματεπώνυμα (Μεταγραφή από τη λευκορωσική) (Μεταγραφή από τη ρωσική)»

αντί:

«Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV»

διάβαζε:

«Mikail Safarbekovich GUTSERIEV»

3. Στη σελίδα 4, στο παράρτημα, στην καταχώριση 125, πέμπτη στήλη «Λόγοι καταχώρισης», πρώτη παράγραφος,

αντί:

«Ο Mikhail Gutseriev είναι εξέχων ρώσος επιχειρηματίας (…),»,

διάβαζε:

«Ο Mikail Gutseriev είναι εξέχων ρώσος επιχειρηματίας (…),».

4. Στη σελίδα 4, στο παράρτημα, στην καταχώριση 125, πέμπτη στήλη «Λόγοι καταχώρισης», τελευταία παράγραφος,

αντί:

« Ο Gutseriev βοήθησε στην προμήθεια σαρωτών CT για τη Λευκορωσία κατά τη διάρκεια της κρίσης της COVID-19. Κατά συνέπεια, ο Mikhail Gutseriev επωφελείται από το καθεστώς Lukashenka και το στηρίζει .»,

διάβαζε:

« Ο Gutseriev βοήθησε στην προμήθεια σαρωτών CT για τη Λευκορωσία κατά τη διάρκεια της κρίσης της COVID-19. Κατά συνέπεια, ο Mikail Gutseriev επωφελείται από το καθεστώς Lukashenka και το στηρίζει.».

ANNEX

CORRIGENDUM

to Council Decision (CFSP) 2025/385 of 24 February 2025 amending Decision 2012/642/CFSP concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus and the involvement of Belarus in the Russian aggression against Ukraine

(Official Journal of the European Union L 2025/385, 25 February 2025)

1. Page 1, Article 1, point (1)

for:

‘(1) Article 3, paragraph 1 is amended as follows:

(a) in point (b) the word “or” is deleted;

(b) the following points are added:

“(d) are facilitating infringements of the prohibition against circumvention of the provisions of this Decision or otherwise significantly frustrating those provisions; or

(e) are natural persons associated with persons referred to in points (b), (c) or (d).”;’,

read:

‘(1) in Article 3, paragraph 1 is replaced by the following:

“1. Member States shall take the necessary measures to prevent the entry into, or transit through, their territories of persons listed in Annex I who:

(a) are responsible for serious violations of human rights or the repression of civil society and democratic opposition, or whose activities otherwise seriously undermine democracy or the rule of law in Belarus, and any person associated with them;

(b) benefit from or support the Lukashenka regime;

(c) organise or contribute to activities by the Lukashenka regime that facilitate:

(i) the illegal crossing of the external borders of the Union; or

(ii) the transfer of prohibited goods and the illegal transfer of restricted goods, including hazardous goods, into the territory of a Member State;

(d) form part of, support, materially or financially, or benefit from, the military and industrial complex of Belarus, including by being involved in the development, production or supply of military technology and equipment;

(e) are facilitating infringements of the prohibition against circumvention of the provisions of this Decision or otherwise significantly frustrating those provisions; or

(f) are natural persons associated with persons referred to in points (b), (c), (d) or (e).”’.

2. Page 4, in the Annex, in entry 125, second column ‘Names (Transliteration of Belarusian spelling) (Transliteration of Russian spelling)’

for:

‘Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV’,

read:

‘Mikail Safarbekovich GUTSERIEV’.

3. Page 4, in the Annex, in entry 125, fifth column ‘Reasons for listing’, first paragraph

for:

‘Mikhail Gutseriev is a prominent Russian businessman, (…)’,

read:

‘Mikail Gutseriev is a prominent Russian businessman, (…)’.

4. Page 4, in the Annex, in entry 125, fifth column ‘Reasons for listing’, last paragraph

for:

‘Gutseriev assisted with the acquisition of CT scanners for Belarus during the COVID-19 crisis. Mikhail Gutseriev is therefore benefitting from and supporting the Lukashenka regime.’,

read:

‘Gutseriev assisted with the acquisition of CT scanners for Belarus during the COVID-19 crisis. Mikail Gutseriev is therefore benefitting from and supporting the Lukashenka regime.’.

ANNEXE

RECTIFICATIF

à la décision (PESC) 2025/385 du Conseil du 24 février 2025 modifiant la décision 2012/642/PESC concernant des mesures restrictives en raison de la situation en Biélorussie et de l'implication de la Biélorussie dans l'agression russe contre l'Ukraine

("Journal officiel de l'Union européenne" L 2025/385 du 25 février 2025)

1. Page 1, article 1er, point 1)

Au lieu de:

"1) À l'article 3, le paragraphe 1 est modifié comme suit:

a) au point b), le terme "ou" est supprimé;

b) les points suivants sont ajoutés:

"d) facilitent les violations de l'interdiction de contournement des dispositions de la présente décision ou mettent en échec d'une autre manière ces dispositions de façon significative;

e) sont des personnes physiques associées aux personnes visées au point b), c) ou d)."."

lire:

"1) À l'article 3, le paragraphe 1 est remplacé par ce qui suit:

"1. Les États membres prennent les mesures nécessaires pour empêcher l'entrée ou le passage en transit sur leur territoire des personnes inscrites sur la liste figurant à l'annexe I et qui:

a) sont responsables de graves violations des droits de l'homme ou de la répression à l'égard de la société civile et de l'opposition démocratique, ou dont les activités nuisent gravement, d'une autre manière, à la démocratie ou à l'état de droit en Biélorussie, et toute personne qui leur est associée;

b) profitent du régime de Loukachenka ou le soutiennent;

c) organisent les activités du régime de Loukachenka facilitant:

i) le franchissement illégal des frontières extérieures de l'Union; ou

ii) le transfert de marchandises interdites et le transfert illégal de marchandises faisant l'objet de restrictions, y compris des marchandises dangereuses, sur le territoire d'un État membre, ou qui contribuent à ces activités;

d) font partie du complexe militaro-industriel biélorusse, lui apportant un soutien matériel ou financier ou en tirant avantage, y compris en participant au développement, à la production ou à la fourniture de technologies et de matériel militaires;

e) facilitent les violations de l'interdiction de contournement des dispositions de la présente décision ou mettent en échec d'une autre manière ces dispositions de façon significative; ou

f) sont des personnes physiques associées aux personnes visées au point b), c), d) ou e).""

2. Page 4, annexe, mention 125, deuxième colonne intitulée "Nom (Translittération du nom biélorusse) (Translittération du nom russe)"

Au lieu de:

"Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV"

lire:

"Mikail Safarbekovich GUTSERIEV"

3. Page 4, annexe, mention 125, cinquième colonne intitulée "Motifs de l'inscription sur une liste"

Au lieu de:

"Mikhail Gutseriev"

lire:

"Mikail Gutseriev"

IARSCRÍBHINN

CEARTÚCHÁN

ar Chinneadh (CBES) 2025/385 ón gComhairle an 24 Feabhra 2025 lena leasaítear Cinneadh 2012/642/CBES a bhaineann le bearta sriantacha i bhfianaise na staide sa Bhealarúis agus rannpháirtíocht na Bealarúise san fhogha arna thabhairt ag an Rúis faoin Úcráin

(Iris Oifigiúil an Aontais Eorpaigh L 2025/385 an 25 Feabhra 2025)

1. Ar leathanach 1, Airteagal 1, pointe (1)

in ionad:

‘(1) Leasaítear Airteagal 3, mír 1 mar a leanas:

(a) i bpointe (b) scriostar an focal ‘nó’;

(b) cuirtear na pointí seo a leanas leis:

‘(d) daoine a éascaíonn sáruithe ar an toirmeasc ar dhul timpeall ar fhorálacha an Chinnidh seo nó a chuireann bac suntasach ar bhealach eile ar na forálacha sin; nó

(e) daoine nádúrtha atá comhlachaithe leis na daoine dá dtagraítear i bpointe (b), (c) nó (d).’;’,

léitear:

‘(1) in Airteagal 3, cuirtear an méid seo a leanas in ionad mhír 1:

‘1. Déanfaidh na Ballstáit na bearta is gá chun teacht isteach ina gcríocha, nó idirthuras trína gcríocha, a chosc i gcás na ndaoine a liostaítear in Iarscríbhinn I, ar daoine iad:

(a) atá freagrach as sáruithe tromchúiseacha ar chearta an duine nó as cos ar bolg a imirt ar an tsochaí shibhialta agus ar an bhfreasúra daonlathach, nó a mbaineann a gcuid gníomhaíochtaí an bonn go mór ar shlí eile den daonlathas nó den smacht reachta sa Bhealarúis, agus aon duine a bhfuil baint aige leo;

(b) a bhaineann tairbhe as réimeas Lukashenka nó a thacaíonn leis;

(c) a eagraíonn gníomhaíochtaí réimeas Lukashenka nó a rannchuidíonn leo, ar gníomhaíochtaí iad lena n-éascaítear an méid seo a leanas:

(i) trasnú neamhdhleathach theorainneacha seachtracha an Aontais; nó

(ii) aistriú earraí toirmiscthe agus aistriú neamhdhleathach earraí srianta, lena n-áirítear earraí guaiseacha, isteach i gcríoch Ballstáit;

(d) atá mar chuid de choimpléasc tionsclaíoch míleata na Bealarúise, a thugann tacaíocht dó, go hábhartha nó ó thaobh airgeadais de, nó a bhaineann tairbhe as, lena n-áirítear trí pháirt a ghlacadh i bhforbairt, táirgeadh nó soláthar teicneolaíochta míleata agus trealaimh mhíleata;

(e) a éascaíonn sáruithe ar an toirmeasc ar dhul timpeall ar fhorálacha an Chinnidh seo nó a chuireann bac suntasach ar bhealach eile ar na forálacha sin; nó

(f) ar daoine nádúrtha iad atá comhlachaithe leis na daoine dá dtagraítear i bpointí (b), (c), (d) nó (e).’.

2. Ar leathanach 4, san Iarscríbhinn, in iontráil 125, sa dara colún ‘Ainmneacha (Litriú Bealarúisise) (Litriú Rúisise)’

in ionad:

‘Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV’,

léitear:

‘Mikail Safarbekovich GUTSERIEV’.

3. Ar leathanach 4, san Iarscríbhinn, in iontráil 125, sa chúigiú colún ‘Cúiseanna lena liostú’, sa chéad mhír

in ionad:

‘Is fear gnó Rúiseach mór le rá é Mikhail Gutseriev, (…)’,

léitear:

‘Is fear gnó Rúiseach mór le rá é Mikail Gutseriev, (…)’.

4. Ar leathanach 4, san Iarscríbhinn, in iontráil 125, sa chúigiú colún ‘Cúiseanna lena liostú’, an mhír dheireanach

in ionad:

‘Chuidigh Gutseriev le scanóirí CT a fháil don Bhealarúis le linn ghéarchéim COVID-19. Dá bhrí sin, tá Mikhail Gutseriev ag baint tairbhe as réimeas Lukashenka agus ag tacú leis.’,

léitear:

‘Chuidigh Gutseriev le scanóirí CT a fháil don Bhealarúis le linn ghéarchéim COVID-19. Dá bhrí sin, tá Mikail Gutseriev ag baint tairbhe as réimeas Lukashenka agus ag tacú leis.’.

PRILOG

ISPRAVAK

Odluke Vijeća (ZVSP) 2025/385 od 24. veljače 2025. o izmjeni Odluke 2012/642/ZVSP o mjerama ograničavanja s obzirom na stanje u Bjelarusu i sudjelovanje Bjelarusa u ruskoj agresiji prema Ukrajini

(Službeni list Europske unije L 2025/385 od 25. veljače 2025.)

1. Na stranici 1., u članku 1. točki 1:

umjesto:

„1. članak 3. stavak 1. mijenja se kako slijedi:

(a) u točki (b) riječ „ili” na kraju teksta te točke briše se;

(b) dodaju se sljedeće točke:

‚(d) koje olakšavaju kršenja zabrane izbjegavanja odredaba ove Odluke ili na drugi način znatno ometaju te odredbe; ili

(e) koje su fizičke osobe povezane s osobama iz točaka (b), (c) ili (d).’;”

treba stajati:

„1. u članku 3. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

‚1. Države članice poduzimaju potrebne mjere kako bi spriječile ulazak na svoje državno područje ili provoz preko njega osobama navedenima u Prilogu I. koje:

(a) odgovorni su za teška kršenja ljudskih prava ili represiju nad civilnim društvom i demokratskom oporbom ili čije aktivnosti na drugi način ozbiljno ugrožavaju demokraciju ili vladavinu prava u Bjelarusu te za sve osobe povezane s njima;

(b) imaju koristi od Lukašenkova režima ili ga podupiru;

(c) organizira aktivnosti Lukašenkova režima kojima se olakšavaju:

i. nezakonit prelazak vanjskih granica Unije; ili

ii. prijenos zabranjene robe i nezakonit prijenos ograničene robe, uključujući opasnu robu, na državno područje države članice;

(d) čine dio vojnog i industrijskog kompleksa Bjelarusa, pružaju materijalnu ili financijsku potporu ili imaju koristi od njega, među ostalim sudjelovanjem u razvoju, proizvodnji ili opskrbi vojnom tehnologijom i opremom;

(e) olakšavaju kršenja zabrane izbjegavanja odredaba ove Odluke ili na drugi način znatno ometaju te odredbe; ili

(f) su fizičke osobe povezane s osobama iz točaka (b), (c), (d) ili (e).’;”.

2. Na stranici 4., u Prilogu, u unosu 125., u drugom stupcu „ Imena (Transliteracija bjeloruskog načina pisanja na engleskom jeziku) (Transliteracija ruskog načina pisanja na engleskom jeziku)”:

umjesto:

„Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV”

treba stajati:

„Mikail Safarbekovich GUTSERIEV”.

3. Na stranici 4., u Prilogu, u unosu 125., u petom stupcu „Razlozi za uvrštenje na popis”, prvom stavku:

umjesto:

„Mihail Gucerjev istaknuti je ruski poduzetnik s (…)”

treba stajati:

„Mikail Gutseriev istaknuti je ruski poduzetnik s (…)”.

4. Na stranici 4., u Prilogu, u unosu 125., u petom stupcu „Razlozi za uvrštenje na popis”, u zadnjem stavku:

umjesto:

„Tijekom krize uzrokovane bolešću COVID-19 Gucerjev je pomogao nabaviti računalne tomografe za Bjelarus. Mihail Gucerjev stoga ostvaruje korist od Lukašenkova režima i podupire ga.”

treba stajati:

„Tijekom krize uzrokovane bolešću COVID-19 Gucerjev je pomogao nabaviti računalne tomografe za Bjelarus. Mikail Gutseriev stoga ostvaruje korist od Lukašenkova režima i podupire ga.”.

ALLEGATO

RETTIFICA

della decisione (PESC) 2025/385 del Consiglio, del 24 febbraio 2025, che modifica la decisione 2012/642/PESC, relativa a misure restrittive in considerazione della situazione in Bielorussia e del coinvolgimento della Bielorussia nell'aggressione russa nei confronti dell'Ucraina

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 2025/385 del 25 febbraio 2025)

1. Pagina 1, articolo 1, punto 1)

anziché:

"1) l'articolo 3, paragrafo 1, è così modificato:

a) alla lettera b) è soppressa la parola "oppure";

b) sono aggiunte le lettere seguenti:

"d) favoriscono violazioni del divieto di elusione delle disposizioni della presente decisione o altrimenti vanificano dette disposizioni in modo significativo; oppure

e) sono persone fisiche associate alle persone di cui alle lettere b), c) o d).";"

leggasi:

"1) all'articolo 3, il paragrafo 1 è sostituito dal seguente:

"1. Gli Stati membri adottano le misure necessarie per impedire l'ingresso o il transito nel loro territorio delle persone il cui nome figura nell'elenco di cui all'allegato I che:

a) sono responsabili di gravi violazioni dei diritti dell'uomo o della repressione nei confronti della società civile e dell'opposizione democratica, o le cui attività arrecano grave pregiudizio, in altro modo, alla democrazia o allo Stato di diritto in Bielorussia, e ogni altra persona a loro associata;

b) traggono vantaggio dal regime di Lukashenko o lo sostengono;

c) organizzano o contribuiscono ad attività del regime di Lukashenko volte ad agevolare:

i) l'attraversamento illegale delle frontiere esterne dell'Unione; o

ii) il trasferimento di merci vietate e il trasferimento illegale di merci soggette a restrizioni, comprese merci pericolose, nel territorio di uno Stato membro;

d) formano parte del complesso militare e industriale della Bielorussia, anche tramite il coinvolgimento nello sviluppo, nella produzione o nella fornitura di tecnologia e equipaggiamento militare, lo sostengono, materialmente o finanziariamente, o ne traggono vantaggio;

e) favoriscono violazioni del divieto di elusione delle disposizioni della presente decisione o altrimenti vanificano dette disposizioni in modo significativo; oppure

f) sono persone fisiche associate alle persone di cui alla lettera b), c), d) o e).";".

2. Pagina 4, allegato, voce 125, seconda colonna "Nome (Traslitterazione della grafia bielorussa) (Traslitterazione della grafia russa)"

anziché:

"Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV"

leggasi:

"Mikail Safarbekovich GUTSERIEV".

3. Pagina 4, allegato, voce 125, quinta colonna “Motivi dell'inserimento nell'elenco”, prima frase

anziché:

“Mikhail Gutseriev è un imprenditore russo di spicco …”

leggasi:

“Mikail Gutseriev è un imprenditore russo di spicco …”

4. Pagina 4, allegato, voce 125, quinta colonna “Motivi dell'inserimento nell'elenco”, ultimo paragrafo

anziché:

“Gutseriev ha fornito la sua assistenza nell'acquisizione di apparecchi per tomografia computerizzata per la Bielorussia durante la crisi COVID-19. Mikhail Gutseriev trae pertanto vantaggio dal regime di Lukashenko, cui fornisce sostegno.”

leggasi:

“Gutseriev ha fornito la sua assistenza nell'acquisizione di apparecchi per tomografia computerizzata per la Bielorussia durante la crisi COVID-19. Mikail Gutseriev trae pertanto vantaggio dal regime di Lukashenko, cui fornisce sostegno.”.

PIELIKUMS

LABOJUMS

Padomes Lēmumā (KĀDP) 2025/385 (2025. gada 24. februāris), ar ko groza Lēmumu 2012/642/KĀDP par ierobežojošiem pasākumiem saistībā ar situāciju Baltkrievijā un Baltkrievijas iesaistīšanos Krievijas agresijā pret Ukrainu

("Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis" L 2025/385, 2025. gada 25. februāris)

1. 1. lappusē, 1. panta 1. punktā:

tekstu:

"1) lēmuma 3. panta 1. punktu groza šādi:

a) punkta b) apakšpunktā svītro vārdu "vai";

b) punktam pievieno šādus apakšpunktus:

"d) veicina šā lēmuma noteikumu apiešanas aizlieguma pārkāpumus vai citādi būtiski pārkāpj minētos noteikumus; vai

e) fiziskas personas, kas ir saistītas ar b), c) vai d) apakšpunktā minētajām personām.";"

lasīt šādi:

"1) lēmuma 3. panta 1. punktu aizstāj ar šādu:

"1. Dalībvalstis veic pasākumus, kas vajadzīgi, lai novērstu, ka to teritorijā ieceļo vai to šķērso I pielikumā uzskaitītās personas, kuras:

a) ir atbildīgas par nopietniem cilvēktiesību pārkāpumiem vai pilsoniskās sabiedrības un demokrātiskās opozīcijas apspiešanu, vai kuru darbība citādi nopietni apdraud demokrātiju vai tiesiskumu Baltkrievijā, un citas personas, kas ar tām saistītas;

b) gūst labumu no Lukašenko režīma vai atbalsta to;

c) organizē vai sekmē Lukašenko režīma veiktās darbības, ar kurām tiek veicināta:

i) Savienības ārējo robežu nelikumīga šķērsošana; vai

ii) aizliegtu preču nodošana un nelikumīgu tādu preču, kurām tiek piemēroti ierobežojumi, tostarp bīstamu preču, nodošana uz kādas dalībvalsts teritoriju;

d) ir daļa no Baltkrievijas militārrūpnieciskā kompleksa, kā arī personas, vienības un struktūras, kuras materiāli vai finansiāli atbalsta Baltkrievijas militārā un rūpniecisko kompleksu vai gūst labumu no tā;

e) veicina šā lēmuma noteikumu apiešanas aizlieguma pārkāpumus vai citādi būtiski pārkāpj minētos noteikumus; vai

f) ir fiziskas personas, kas ir saistītas ar b), c), d) vai e) apakšpunktā minētajām personām.";".

2. 4. lappusē, pielikumā, 125. ieraksta otrajā slejā "Vārds, uzvārds (Baltkrievu valodas transliterācija) (Krievu valodas transliterācija)":

tekstu:

"Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV"

lasīt šādi:

"Mikail Safarbekovich GUTSERIEV".

3. 4. lappusē, pielikumā, 125. ieraksta piektās slejas "Pamatojums iekļaušanai sarakstā" pirmajā daļā:

tekstu:

"*Mikhail Gutseriev* ir ievērojams Krievijas uzņēmējs, (...)"

lasīt šādi:

"*Mikail Gutseriev* ir ievērojams Krievijas uzņēmējs, (...)".

4. 4. lappusē, pielikumā, 125. ieraksta piektās slejas "Pamatojums iekļaušanai sarakstā" pēdējā daļā:

tekstu:

"*Gutseriev* Covid-19 krīzes laikā palīdzēja Baltkrievijai iegūt datortomogrāfijas iekārtas. Tādējādi *Mikhail Gutseriev* gūst labumu no Lukashenka režīma un atbalsta to."

lasīt šādi:

"*Gutseriev* Covid-19 krīzes laikā palīdzēja Baltkrievijai iegūt datortomogrāfijas iekārtas. Tādējādi *Mikail Gutseriev* gūst labumu no Lukashenka režīma un atbalsta to.".

PRIEDAS

2025 m. vasario 24 d. Tarybos sprendimo (BUSP) 2025/385, kuriuo iš dalies keičiamas Sprendimas 2012/642/BUSP dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos dalyvavimą Rusijos agresijoje prieš Ukrainą, klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 2025/385, 2025 m. vasario 25 d.)

1. 1 puslapis, 1 straipsnio 1 punktas:

yra:

„1) 3 straipsnio 1 dalis iš dalies keičiama taip:

a) b punkte žodis „arba“ išbraukiamas;

b) papildoma šiais punktais:

„d) sudaro palankesnes sąlygas pažeisti draudimą apeiti šio sprendimo nuostatas arba kitaip labai trikdo tų nuostatų įgyvendinimą;

e) yra fiziniai asmenys, susiję su b, c ar d punktuose nurodytais asmenimis.“;

turi būti:

„1) 3 straipsnio 1 dalis pakeičiama taip:

„1. Valstybės narės imasi būtinų priemonių, kad užkirstų kelią atvykti į jų teritorijas arba vykti per jas tranzitu I priede išvardytiems asmenims, kurie:

a) yra atsakingi už rimtus žmogaus teisių pažeidimus ar represijas prieš pilietinę visuomenę bei demokratinę opoziciją arba savo veikla kitaip smarkiai kenkia demokratijai ar teisinei valstybei Baltarusijoje, ir su jais susijusiems asmenims;

b) gauna naudos iš A. Lukašenkos režimo ar jį remia;

c) organizuoja ar prisideda prie A. Lukašenkos režimo veiklos, kuria sudaromos palankesnės sąlygos:

i) neteisėtam Sąjungos išorės sienų kirtimui arba

ii) draudžiamų prekių gabenimui ir neteisėtam ribojamų prekių, įskaitant pavojingas prekes, gabenimui į valstybės narės teritoriją;

d) priklauso Baltarusijos kariniam ir pramoniniam kompleksui, jį materialiai ar finansiškai remia arba iš jo pelnosi, be kita ko, dalyvaudami kuriant, gaminant ar tiekiant karines technologijas ir įrangą;

e) sudaro palankesnes sąlygas pažeisti draudimą apeiti šio sprendimo nuostatas arba kitaip labai trikdo tų nuostatų įgyvendinimą;

f) yra fiziniai asmenys, susiję su b, c, d ar e punkte nurodytais asmenimis.“.

2. 4 puslapis, priedas, 125 įrašas, antra skiltis „Vardas, pavardė (Perraša iš baltarusių k.) (Perraša iš rusų k.)“:

yra:

„Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV“,

turi būti:

„Mikail Safarbekovich GUTSERIEV“.

3. 4 puslapis, priedas, 125 įrašas, ketvirta skiltis „Įtraukimo į sąrašą priežastys“, pirma pastraipa:

yra:

„Mikhail Gutseriev yra garsus Rusijos verslininkas <…>“,

turi būti:

„Mikail Gutseriev yra garsus Rusijos verslininkas <…>“.

4. 4 puslapis, priedas, 125 įrašas, ketvirta skiltis „Įtraukimo į sąrašą priežastys“, paskutinė pastraipa:

yra:

„Per COVID-19 krizę M. Gutseriev Baltarusijai padėjo įsigyti kompiuterinės tomografijos skenerių. Todėl Mikhail Gutseriev gauna naudos iš A. Lukashenka (A. Lukašenkos) režimo ir jį remia.“,

turi būti:

„Per COVID-19 krizę M. Gutseriev Baltarusijai padėjo įsigyti kompiuterinės tomografijos skenerių. Todėl Mikail Gutseriev gauna naudos iš A. Lukashenka (A. Lukašenkos) režimo ir jį remia.“.

MELLÉKLET

HELYESBÍTÉS

a belarusz helyzetre és Belarusznak az Ukrajna elleni orosz agresszióban való részvételére tekintettel hozott korlátozó intézkedésekről szóló 2012/642/KKBP határozat módosításáról szóló, 2025. február 24-i (KKBP) 2025/385 tanácsi határozathoz

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 2025/385., 2025. február 25.)

Az 1. oldalon az 1. cikk (1) bekezdésében

a következő szövegrész:

„1. A 3. cikk (1) bekezdése a következőképpen módosul:

a) a b) pontban a »vagy« szót el kell hagyni;

b) a bekezdés a következő pontokkal egészül ki:

»d) elősegítik az e határozat rendelkezéseinek kijátszásával szembeni tilalom megsértését, vagy egyébként jelentősen akadályozzák az említett rendelkezésekben foglaltakat; vagy

e) a b), a c) vagy a d) pontban említett személyekkel kapcsolatban álló természetes személyek.«”,

helyesen:

„1. A 3. cikk (1) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

»(1) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket, hogy megakadályozzák az I. mellékletben felsorolt azon személyeknek a területeikre történő belépését vagy azokon történő átutazását, akik:

a) felelősek súlyos emberi jogi jogsértésekért vagy a civil társadalom és a demokratikus ellenzék elnyomásáért, illetve akiknek a tevékenységei egyéb módon súlyosan aláássák a demokráciát vagy a jogállamiságot Belaruszban, valamint a velük kapcsolatban álló személyekét;

b) hasznot húznak a Lukasenka-rezsimből, vagy támogatják azt;

c) szervezik a Lukasenka-rezsim azon tevékenységeit, vagy hozzájárulnak azokhoz, amelyek megkönnyítik:

i. az Unió külső határainak jogellenes átlépését; vagy

ii. tiltott áruk szállítását és korlátozás alá eső áruk – beleértve a veszélyes árukat is – jogellenes szállítását valamely tagállam területére;

vagy

d) Belarusz katonai-ipari komplexumának részét képezik, annak anyagi vagy pénzügyi támogatást nyújtanak, illetve az említett komplexumhoz kapcsolódóan előnyhöz jutnak, ideértve a katonai technológia és felszerelések fejlesztésében, előállításában vagy szolgáltatásában résztvevőket is.

e) elősegítik az e határozat rendelkezéseinek kijátszásával szembeni tilalom megsértését, vagy egyébként jelentősen akadályozzák az említett rendelkezésekben foglaltakat; vagy

f) a b), a c) a d) vagy az e) pontban említett személyekkel kapcsolatban álló természetes személyek.«”.

2. A 4. oldalon, a mellékletben, a 125. számú bejegyzés „Név (A belarusz változat angol átírása) (Az orosz változat angol átírása)” című második oszlopában

a következő szövegrész:

„Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV”,

helyesen:

„Mikail Safarbekovich GUTSERIEV”.

3. A 4. oldalon, a mellékletben, a 125. számú bejegyzés „A jegyzékbe vétel indokai” című ötödik oszlopának első bekezdésében

a következő szövegrész:

„Mikhail Gutseriev prominens orosz üzletember, (…)”,

helyesen:

„Mikail Gutseriev prominens orosz üzletember, (…)”.

4. A 4. oldalon, a mellékletben, a 125. számú bejegyzés „A jegyzékbe vétel indokai” című ötödik oszlopának utolsó bekezdésében

a következő szövegrész:

„Gutseriev segítséget nyújtott CT-szkennerek Belarusz számára történő beszerzésével a Covid19-válság idején. Ennélfogva Mikhail Gutseriev hasznot húz a Lukashenka-rezsimből, és támogatja azt.”,

helyesen:

„Gutseriev segítséget nyújtott CT-szkennerek Belarusz számára történő beszerzésével a Covid19-válság idején. Ennélfogva Mikail Gutseriev hasznot húz a Lukashenka-rezsimből, és támogatja azt.”.

ANNESS

RETTIFIKA

tad-Deċiżjoni tal-Kunsill (PESK) 2025/385 tal-24 ta' Frar 2025 li temenda d-Deċiżjoni 2012/642/PESK dwar miżuri restrittivi fid-dawl tas-sitwazzjoni fil-Belarussja u l-involviment tal-Belarussja fl-aggressjoni Russa kontra l-Ukrajna

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 2025/385 tal-25 ta' Frar 2025)

1. Fil-paġna 1, l-Artikolu 1, il-punt (1)

minflok:

"(1) l-Artikolu 3, il-paragrafu 1 huwa emendat kif ġej:

(a) fil-punt (b) il-kelma "jew" hija mħassra;

(b) jiżdiedu l-punti li ġejjin:

"(d) qed jiffaċilitaw il-ksur tal-projbizzjoni kontra ċ-ċirkomvenzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' din id-Deċiżjoni jew li b'xi mod ieħor ifixklu b'mod sinifikanti dawk id-dispożizzjonijiet; jew

(e) huma persuni fiżiċi assoċjati mal-persuni msemmija fil-punti (b), (c) jew (d).";",

aqra:

"(1) fl-Artikolu 3, il-paragrafu 1 huwa sostitwit b'dan li ġej:

"1. L-Istati Membri għandhom jieħdu l-miżuri meħtieġa biex jipprevjenu d-dħul fit-territorji tagħhom, jew it-transitu minnhom, ta' persuni elenkati fl-Anness I li:

(a) huma responsabbli għal ksur serju tad-drittijiet tal-bniedem jew għar-repressjoni tas-soċjetà ċivili u tal-oppożizzjoni demokratika, jew li l-attivitajiet tagħhom b'xi mod ieħor jimminaw serjament id-demokrazija jew l-istat tad-dritt fil-Belarussja, u kwalunkwe persuna assoċjata magħhom;

(b) jibbenefikaw mir-reġim ta' Lukashenka jew jappoġġawh;

(c) jorganizzaw jew jikkontribwixxu għal attivitajiet mir-reġim ta' Lukashenka li jiffaċilitaw:

(i) il-qsim illegali tal-fruntieri esterni tal-Unjoni; jew

(ii) it-trasferiment ta' oġġetti pprojbiti u t-trasferiment illegali ta' oġġetti ristretti, inkluż oġġetti perikoluži, fit-territorju ta' Stat Membru;

(d) jiffurmaw parti mill-kumpless militari u industrijali tal-Belarussja, jappoġġawh, materjalment jew finanzjarjament, jew jibbenefikaw minnu, inkluż billi jkunu involuti fl-iżvilupp, il-produzzjoni jew il-provvista ta' teknoloġija u tagħmir militari;

(e) qed jiffaċilitaw il-ksur tal-projbizzjoni kontra ċ-ċirkomvenzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' din id-Deċiżjoni jew inkella qed ifixklu b'mod sinifikanti dawk id-dispożizzjonijiet; jew

(f) huma persuni fiżiċi assoċjati ma' persuni msemmija fil-punti (b), (c), (d) jew (e).".

2. Fil-paġna 4, fl-Anness fl-entrata 125, it-tieni kolonna "Ismijiet (Trażlitterazzjoni tal-ortografija Belarussa) (Trażlitterazzjoni tal-ortografija Russa)"

minflok:

"Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV",

aqra:

"Mikail Safarbekovich GUTSERIEV".

3. Fil-paġna 4, fl-Anness fl-entrata 125, ir-raba kolonna “Raġunijiet għall-elenkar”, l-ewwel paragrafu

minflok:

“Mikhail Gutseriev huwa negozjant prominenti Russu, (…)”,

aqra:

“Mikail Gutseriev huwa negozjant prominenti Russu, (…)”.

4. Fil-paġna 4, fl-Anness fl-entrata 125, ir-raba kolonna “Raġunijiet għall-elenkar”, l-aħħar paragrafu

minflok:

“Gutseriev assista fl-akkwist tal-iskanners tas-CT għall-Belarussja matul il-kriżi tal-COVID-19. Għaldaqstant Mikhail Gutseriev qed jibbenefika mir-reġim ta' Lukashenka u jappoġġah.”,

aqra:

“Gutseriev assista fl-akkwist tal-iskanners tas-CT għall-Belarussja matul il-kriżi tal-COVID-19. Għaldaqstant Mikail Gutseriev qed jibbenefika mir-reġim ta' Lukashenka u jappoġġah.”.

BIJLAGE

RECTIFICATIE

van Besluit (GBVB) 2025/385 van de Raad van 24 februari 2025 tot wijziging van Besluit 2012/642/GBVB betreffende beperkende maatregelen met het oog op de situatie in Belarus en in het licht van de betrokkenheid van Belarus bij de Russische agressie tegen Oekraïne

(Publicatieblad van de Europese Unie L, 2025/385, 25 februari 2025)

1. Bladzijde 1, artikel 1, punt 1):

in plaats van:

"1) Artikel 3, lid 1, wordt als volgt gewijzigd:

a) in punt b) wordt het woord "of" aan het einde van het punt geschrapt en wordt de komma vervangen door een kommapunt;

b) de volgende punten worden toegevoegd:

"d) inbreuken op de verbodsbepalingen tegen het omzeilen van de bepalingen van dit besluit faciliteren of deze bepalingen anderszins aanzienlijk frustreren, of

e) natuurlijke personen zijn die banden hebben met in punt b), c) of d) bedoelde personen."."

lezen:

"1) in artikel 3 wordt lid 1 vervangen door het volgende:

"1. De lidstaten nemen de nodige maatregelen om de inreis in of de doorreis door hun grondgebied te beletten van natuurlijke personen, zoals op de lijst in Bijlage I geplaatst, die:

a) verantwoordelijk zijn voor ernstige mensenrechtenschendingen of de onderdrukking van het maatschappelijk middenveld en de democratische oppositie, of wier activiteiten anderszins de democratie of de rechtsstaat in Belarus ernstig ondermijnen, alsmede eenieder die banden met hen heeft;

b) profiteren van of steun verlenen aan het Loekasjenko-regime;

c) overgaan tot het organiseren van of bijdragen aan activiteiten van het Loekasjenko-regime die het volgende faciliteren:

i) het illegaal overschrijden van de buitengrenzen van de Unie, of

ii) het overdragen van verboden goederen en het illegaal overdragen van goederen waarvoor een beperking geldt, met inbegrip van gevaarlijke goederen, naar het grondgebied van een lidstaat;

d) deel uitmaken van, of materiële of financiële steun verlenen aan, of profijt trekken van het militaire en industriële complex van Belarus, onder meer door betrokken te zijn bij de ontwikkeling, productie of levering van militaire technologie en uitrusting;

e) inbreuken op de verbodsbepalingen tegen het omzeilen van de bepalingen van dit besluit faciliteren of deze bepalingen anderszins aanzienlijk frustreren, of

f) natuurlijke personen zijn die banden hebben met in punt b), c), d) of e) bedoelde personen.".".

2. Bladzijde 4, in de bijlage, vermelding 125, tweede kolom "Naam (Engelse transcriptie van Belarussische spelling) (Engelse transcriptie van Russische spelling)":

in plaats van:

"Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV",

lezen:

"Mikail Safarbekovich GUTSERIEV".

3. Bladzijde 4, in de bijlage, vermelding 125, vijfde kolom “Redenen voor plaatsing op de lijst”, eerste alinea:

in plaats van:

“Mikhail Gutseriev is een prominente Russische zakenman (…)”,

lezen:

“Mikail Gutseriev is een prominente Russische zakenman (…)”.

4. Bladzijde 4, in de bijlage, vermelding 125, vijfde kolom “Redenen voor plaatsing op de lijst”, laatste alinea:

in plaats van:

“Gutseriev hielp tijdens de COVID-19-crisis bij de aanschaf van CT-scanners voor Belarus. Mikhail Gutseriev trekt aldus profijt van en steunt het Lukashenka-regime.”,

lezen:

“Gutseriev hielp tijdens de COVID-19-crisis bij de aanschaf van CT-scanners voor Belarus. Mikail Gutseriev trekt aldus profijt van en steunt het Lukashenka-regime.”.

ZAŁĄCZNIK

SPROSTOWANIE

do decyzji Rady (WPZiB) 2025/385 z dnia 24 lutego 2025 r. w sprawie zmiany decyzji 2012/642/WPZiB dotyczącej środków ograniczających w związku z sytuacją na Białorusi i udziałem Białorusi w agresji Rosji wobec Ukrainy

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L, 2025/385, 25 lutego 2025 r.)

1. Strona 1, art. 1 pkt 1

zamiast:

„1) w art. 3 ust. 1 wprowadza się następujące zmiany:

a) w lit. b) skreśla się słowo »lub«;

b) dodaje się litery w brzmieniu:

»d) które ułatwiają naruszanie zakazu obchodzenia przepisów niniejszej decyzji lub w inny sposób istotnie podważają te przepisy; lub

e) które są osobami fizycznymi powiązanymi z osobami, o których mowa w lit. b), c) i d).«;”

powinno być:

„1) art. 3 ust. 1 otrzymuje w brzmienie:

»1. Państwa członkowskie przyjmują niezbędne środki, by zapobiec wjazdowi na ich terytorium lub przejazdowi przez nie osób wymienionych w załączniku I:

a) odpowiedzialnych za poważne naruszenia praw człowieka lub represje wobec społeczeństwa obywatelskiego i opozycji demokratycznej, lub których działania w inny sposób poważnie naruszyły demokrację lub praworządność na Białorusi, oraz osób z nimi związanych;

b) którym reżim prezydenta Łukaszenki przynosi korzyści lub które go wspierają;

c) które organizują lub wspomagają działania reżimu prezydenta Łukaszenki ułatwiające:

(i) nielegalne przekraczanie granic zewnętrznych Unii; lub

(ii) przekazywanie zakazanych towarów lub nielegalne przekazywanie towarów objętych ograniczeniami, w tym towarów niebezpiecznych, na terytorium państwa członkowskiego;

d) które stanowią część białoruskiego kompleksu wojskowo-przemysłowego, wspierają go materialnie lub finansowego lub czerpią z niego korzyści, w tym poprzez udział w opracowywaniu, produkcji lub dostawie technologii wojskowych i sprzętu wojskowego;

e) które ułatwiają naruszanie zakazu obchodzenia przepisów niniejszej decyzji lub w inny sposób istotnie podważają te przepisy; lub

f) które są osobami fizycznymi powiązanymi z osobami, o których mowa w lit. b), c), d) lub e).«;”.

2. Strona 4, załącznik, wpis 125, kolumna druga „Imię i nazwisko (transliteracja ang. z jęz. białoruskiego) (transliteracja ang. z jęz. rosyjskiego)”

zamiast:

„Mikhail Safarbakovich GUTSERIEV”

powinno być:

„Mikail Safarbekovich GUTSERIEV”.

ANEXO

RETIFICAÇÃO

da Decisão (PESC) 2025/385 do Conselho, de 24 de fevereiro de 2025, que altera a Decisão 2012/642/PESC que impõe medidas restritivas tendo em conta a situação na Bielorrússia e o envolvimento da Bielorrússia na agressão russa contra a Ucrânia

(«Jornal Oficial da União Europeia» L, 2025/385, 25 de fevereiro de 2025)

1. Na página 1, artigo 1.º, ponto 1

onde se lê:

«1) O artigo 3.º, n.º 1 passa a ter a seguinte redação

a) na alínea b) é suprimida a expressão "ou";

b) são inseridas as alíneas seguintes:

"d) facilitam as infrações à proibição de contornar as disposições da presente decisão ou de frustrar significativamente essas disposições; ou

e) pessoas singulares associadas às pessoas a que se referem as alíneas b), c) ou d).";»,

leia-se:

«1) No artigo 3.º, o n.º 1 passa a ter a seguinte redação:

"1. Os Estados-Membros tomam as medidas necessárias para impedir a entrada no seu território, ou o trânsito pelo mesmo, das pessoas enumeradas no anexo I que:

a) Sejam responsáveis por violações graves dos direitos humanos ou pela repressão da sociedade civil e da oposição democrática, ou cujas atividades comprometam gravemente a democracia ou o Estado de direito na Bielorrússia, e de qualquer pessoa a elas associada;

b) Beneficiem do regime de Lukashenko ou que o apoiem;

c) Organizem ou contribuam para atividades do regime de Lukashenko que facilitem:

i) a passagem ilegal das fronteiras externas da União, ou

ii) a transferência de mercadorias proibidas e a transferência ilegal de mercadorias sujeitas a restrições, incluindo mercadorias perigosas, para o território de um Estado-Membro;

d) Façam parte do complexo militar e industrial da Bielorrússia, lhe deem apoio, material ou financeiramente, ou dele beneficiem, nomeadamente por via da sua participação no desenvolvimento, produção ou fornecimento de tecnologia e equipamento militares.

e) Facilitem as infrações à proibição de contornar as disposições da presente decisão ou de frustrar significativamente essas disposições; ou

f) Sejam pessoas singulares associadas às pessoas a que se referem as alíneas b), c), d) ou e)."».

2. Na página 4, anexo, entrada 125, segunda coluna intitulada «Nomes (transliteração da grafia bielorrussa) (transliteração da grafia russa)»

onde se lê:

«Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV»,

leia-se:

«Mikail Safarbekovich GUTSERIEV».

3. Na página 4, anexo, entrada 125, quinta coluna intitulada «Motivos de inclusão na lista», nas três ocorrências

onde se lê:

«Mikhail Gutseriev»,

leia-se:

«Mikail Gutseriev».

ANEXĂ

RECTIFICARE

la Decizia (PESC) 2025/385 a Consiliului din 24 februarie 2025 de modificare a Deciziei 2012/642/PESC privind măsuri restrictive având în vedere situația din Belarus și implicarea Belarusului în agresiunea Rusiei împotriva Ucrainei

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 2025/385 din 25 februarie 2025)

1. La pagina 1, articolul 1 punctul 1:

în loc de:

„1. La articolul 3, alineatul (1) se modifică după cum urmează:

(a) la litera (b), cuvântul «sau» se elimină;

(b) se adaugă următoarele litere:

«(d) facilitează încălcarea interdicției de eludare a dispozițiilor prezentei decizii sau care zădărnicesc semnificativ, în alt mod, aplicarea respectivelor dispoziții; sau

(e) sunt persoane fizice asociate cu persoanele menționate la litera (b), (c) sau (d).»”,

se citește:

„1. La articolul 3, alineatul (1) se înlocuiește cu următorul text:

«(1) Statele membre iau măsurile necesare pentru a împiedica intrarea pe teritoriul lor sau tranzitarea acestuia de către persoanele enumerate în anexa I, care:

(a) sunt răspunzătoare de încălcări grave ale drepturilor omului sau de represiunea societății civile și a opoziției democratice ori ale căror activități subminează grav, în alt mod, democrația statului de drept în Belarus și orice persoane asociate acestora;

(b) obțin avantaje de pe urma regimului Lukașenko sau sprijină acest regim;

(c) organizează sau contribuie la activitățile regimului Lukașenko care facilitează:

(i) trecerea ilegală a frontierelor externe ale Uniunii; sau

(ii) transferul unor bunuri interzise și transferul ilegal al unor bunuri care fac obiectul unor restricții, inclusiv bunuri periculoase, pe teritoriul unui stat membru;

(d) fac parte, susțin material sau financiar, sau beneficiază de complexul militar și industrial al Belarusului, inclusiv prin implicarea în dezvoltarea, producția sau furnizarea de tehnologii și echipamente militare;

(e) facilitează încălcarea interdicției de eludare a dispozițiilor prezentei decizii sau care zădărnicesc semnificativ, în alt mod, aplicarea respectivelor dispoziții; sau

(f) sunt persoane fizice asociate cu persoanele menționate la litera (b), (c), (d) sau (e).»”

2. La pagina 4, în anexă, rubrica 125, coloana a doua „Nume (transliterare din ortografia belarusă) (transliterare din ortografia rusă)”:

în loc de:

„Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV”,

se citește:

„Mikail Safarbekovich GUTSERIEV”.

3. La pagina 4, în anexă, rubrica 125, coloana a cincea „Motivele înscrierii pe listă”, primul paragraf:

în loc de:

„Mikhail Gutseriev este un important om de afaceri rus, ”,

se citește:

„Mikail Gutseriev este un important om de afaceri rus, ”.

4. La pagina 4, în anexă, rubrica 125, coloana a cincea „Motivele înscrierii pe listă” ultimul paragraf:

în loc de:

„Gutseriev a contribuit la achiziționarea de tomografe pentru Belarus în timpul crizei provocate de pandemia de COVID-19. Prin urmare, Mikhail Gutseriev beneficiază de pe urma regimului Lukașenko, pe care îl sprijină.”,

se citește:

„Gutseriev a contribuit la achiziționarea de tomografe pentru Belarus în timpul crizei provocate de pandemia de COVID-19. Prin urmare, Mikail Gutseriev beneficiază de pe urma regimului Lukașenko, pe care îl sprijină.”

PRÍLOHA

KORIGENDUM

k rozhodnutiu Rady (SZBP) 2025/385 z 24. februára 2025, ktorým sa mení rozhodnutie 2012/642/SZBP o reštriktívnych opatreniach vzhľadom na situáciu v Bielorusku a zapojenie Bieloruska do agresie Ruska voči Ukrajine

(Úradný vestník Európskej únie L 2025/385 z 25. februára 2025)

1. Na strane 1, článok 1, bod 1

namiesto:

„1) V článku 3 sa odsek 1 mení takto:

a) v písmene b) sa slovo „alebo“ vypúšťa;

b) dopĺňajú sa tieto písmená:

„d) uľahčujú porušovanie zákazu obchádzania ustanovení tohto rozhodnutia alebo inak významne maria tieto ustanovenia; alebo

e) sú fyzickými osobami spojenými s osobami uvedenými v písm. b), c) alebo d).“ “

má byť:

„1) V článku 3 sa odsek 1 nahrádza takto:

„1. Členské štáty prijímajú potrebné opatrenia, aby zabránili vstupu na svoje územia alebo prechodu cez svoje územia osobám uvedeným v prílohe I, ktoré:

a) sú zodpovedné za vážne porušenia ľudských práv alebo za represie voči občianskej spoločnosti a demokratickej opozícii, alebo ktorých činnosti iným spôsobom vážne ohrozujú demokraciu alebo právny štát v Bielorusku, a všetkým osobám, ktoré sú s nimi spojené;

b) majú prospech z Lukašenkovho režimu alebo ho podporujú;

c) organizujú činnosti Lukašenkovho režimu, alebo k nim prispievajú, uľahčujúce:

i) ilegálne prekračovanie vonkajších hraníc Únie alebo

ii) presun zakázaného tovaru a ilegálny presun obmedzeného tovaru vrátane nebezpečného tovaru na územie členského štátu;

d) sú súčasťou vojenského a priemyselného komplexu Bieloruska, materiálne alebo finančne ho podporujú, alebo z neho majú prospech, a to aj tým, že sú zapojené do vývoja, výroby alebo dodávok vojenskej technológie a materiálu;

e) uľahčujú porušovanie zákazu obchádzania ustanovení tohto rozhodnutia alebo inak významne maria tieto ustanovenia; alebo

f) sú fyzickými osobami spojenými s osobami uvedenými v písm. b), c), d) alebo e).“

2. Na strane 4, príloha, položka 125, druhý stĺpec „Priezvisko a meno (Prepis z bieloruštiny do angličtiny) (Prepis z ruštiny do angličtiny)“

namiesto:

„Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV“

má byť:

„Mikail Safarbekovich GUTSERIEV“

3. Na strane 4, príloha, položka 125, piaty stĺpec „Odôvodnenie zaradenia na zoznam“, prvý odsek

namiesto:

„Michail Gucerijev (Mikhail Gutseriev) je prominentným ruským podnikateľom (...)“

má byť:

„Mikail Gutseriev je prominentným ruským podnikateľom (...)“

4. Na strane 4, príloha, položka 125, piaty stĺpec „Odôvodnenie zaradenia na zoznam“, posledný odsek

namiesto:

„Gucerijev pomáhal pri nákupe CT skenerov pre Bielorusko počas krízy spôsobenej ochorením COVID-19. Michail Gucerijev tak profituje z Lukašenkovho režimu a podporuje ho.“

má byť:

„Gucerijev pomáhal pri nákupe CT skenerov pre Bielorusko počas krízy spôsobenej ochorením COVID-19. Mikail Gutseriev tak profituje z Lukašenkovho režimu a podporuje ho.“

PRILOGA

POPRAVEK

Sklepa Sveta (SZVP) 2025/385 z dne 24. februarja 2025 o spremembi Sklepa 2012/642/SZVP o omejevalnih ukrepih zaradi razmer v Belorusiji in vpletenosti Belorusije v rusko agresijo proti Ukrajini

(Uradni list Evropske unije L 2025/385 z dne 25. februarja 2025)

1. Stran 1, člen 1, točka (1):

besedilo:

„(1) člen 3(1) se spremeni:

(a) v točki (b) se črta beseda „ali“;

(b) dodata se naslednji točki:

„(d) ki omogočajo kršitve prepovedi izogibanja določbam tega sklepa ali kako drugače znatno onemogočajo

izvajanje teh določb ali

(e) ki so fizične osebe, povezane z osebami iz točk (b), (c) ali (d).“;“

se glasi:

„(1) v členu 3 se odstavek 1 nadomesti z naslednjim:

„1. Države članice sprejmejo potrebne ukrepe, da preprečijo vstop na svoje ozemlje ali tranzit pred njega, osebam s seznama v Prilogi I, ki:

(a) so odgovorne za hude kršitve človekovih pravic ali zatiranje civilne družbe in demokratične opozicije ali katerih dejavnosti kako drugače resno ogrožajo demokracijo ali pravno državo v Belorusiji, in vse osebe, ki so z njimi povezane;

(b) izkoriščajo ali podpirajo Lukašenkov režim,

(c) organizirajo ali prispevajo k dejavnostim Lukašenkovega režima, ki omogočajo:

(i) nezakonit prehod zunanjih meja Unije ali

(ii) prenos prepovedanega blaga in nezakonit prenos omejenega blaga, vključno z nevarnim blagom, na ozemlje države članice;

(d) so del vojaškega in industrijskega kompleksa Belorusije, ga materialno ali finančno podpirajo ali imajo od njega koristi, vključno s sodelovanjem pri razvoju, proizvodnji ali dobavi vojaške tehnologije in opreme,

(e) omogočajo kršitve prepovedi izogibanja določbam tega sklepa ali kako drugače znatno onemogočajo izvajanje teh določb, ali

(f) so fizične osebe, povezane z osebami iz točk (b), (c), (d) ali (e).“;

2. Stran 4, Priloga, vnos 125, drugi stolpec „Ime (angleško prečrkovanje beloruskega zapisa) (angleško prečrkovanje ruskega zapisa)“:

besedilo:

„Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV“

se glasi:

„Mikail Safarbekovich GUTSERIEV“;

3. Stran 4, Priloga, vnos 125, peti stolpec „Razlogi za uvrstitev na seznam“, zadnji odstavek:

besedilo:

„Med krizo zaradi COVID-19 je pomagal pri nakupu računalniških tomografov za Belorusijo. Mikhail Gutseriev ima torej koristi od Lukašenkovega režima in ga podpira.“

se glasi:

„Med krizo zaradi COVID-19 je pomagal pri nakupu računalniških tomografov za Belorusijo. Mikail Gutseriev ima torej koristi od Lukašenkovega režima in ga podpira.“.

LIITE

OIKAISU

neuvoston päätökseen (YUTP) 2025/385, annettu 24 päivänä helmikuuta 2025, Valko-Venäjän tilanteen johdosta ja sen johdosta, että Valko-Venäjä on osallisena Venäjän Ukrainaa vastaan kohdistamassa hyökkäyksessä, määrättävistä rajoittavista toimenpiteistä annetun päätöksen 2012/642/YUTP muuttamisesta

(Euroopan unionin virallinen lehti L, 2025/385, 25. helmikuuta 2025)

1. Sivulla 1, 1 artiklan 1 alakohdassa:

on:

”1) muutetaan 3 artiklan 1 kohta seuraavasti:

a) poistetaan b alakohdasta sana ”ja”;

b) lisätään alakohdat seuraavasti:

”d) henkilöt, jotka helpottavat tämän päätöksen säännösten kiertämistä koskevan kiellon rikkomista tai muutoin merkittävästi estävät kyseisten säännösten soveltamista; tai

e) luonnolliset henkilöt, jotka ovat lähellä b, c tai d alakohdassa tarkoitettuja henkilöitä.”;”,

pitää olla:

”1) korvataan 3 artiklan 1 kohta seuraavasti:

”1. Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet estääkseen seuraavien liitteessä I lueteltujen henkilöiden tulon alueelleen tai kauttakulun alueensa kautta:

a) henkilöt, jotka ovat vastuussa vakavista ihmisoikeusloukkauksista tai kansalaisyhteiskuntaan ja demokraattiseen oppositioon kohdistuvista tukahduttamistoimista tai joiden toiminta muulla tavoin heikentää vakavasti demokratiaa tai oikeusvaltioperiaatteen toteutumista Valko-Venäjällä, ja heitä lähellä olevat henkilöt;

b) henkilöt, jotka hyötyvät Lukašenkan hallinnosta tai tukevat sitä;

c) henkilöt, jotka järjestävät tai ovat osallisina sellaisissa Lukašenkan hallinnon järjestämissä toimissa, joilla helpotetaan

i) unionin ulkorajojen laitonta ylittämistä, tai

ii) kiellettyjen tavaroiden siirtämistä ja rajoitettujen tavaroiden laitonta siirtämistä, mukaan lukien vaaralliset tavarat, jonkin jäsenvaltion alueelle;

d) henkilöt, jotka kuuluvat Valko-Venäjän sotateolliseen kompleksiin tai tukevat sitä aineellisesti tai taloudellisesti tai hyötyvät siitä, myös osallistumalla sotilasteknologian ja puolustustarvikkeiden kehittämiseen, tuotantoon tai toimittamiseen;

e) henkilöt, jotka helpottavat tämän päätöksen säännösten kiertämistä koskevan kiellon rikkomista tai muutoin merkittävästi estävät kyseisten säännösten soveltamista; tai

f) luonnolliset henkilöt, jotka ovat lähellä b, c, d tai e alakohdassa tarkoitettuja henkilöitä.””.

2. Sivulla 4, liitteessä, merkinnässä 125, toisessa sarakkeessa ”Nimet (englanninkielinen translitterointi valkovenäjästä) (englanninkielinen translitterointi venäjästä)”:

on:

”Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV”,

pitää olla:

”Mikail Safarbekovich GUTSERIEV”.

3. Sivulla 4, liitteessä, merkinnässä 125, viidennessä sarakkeessa ”Luetteloon merkitsemisen perusteet”, ensimmäisessä kappaleessa:

on:

”Mihail Gutserijev on merkittävä venäläinen liikemies, …”,

pitää olla:

”Mikail Gutserijev on merkittävä venäläinen liikemies, …”.

4. Sivulla 4, liitteessä, merkinnässä 125, viidennessä sarakkeessa ”Luetteloon merkitsemisen perusteet”, viimeisessä kappalessa:

on:

”Gutserijev avusti Valko-Venäjää tietokonetomografialaitteiden hankinnassa covid-19-kriisin aikana. Näin ollen Mihail Gutserijev hyötyy Lukašenkan hallinnosta ja tukee sitä.”,

pitää olla:

”Gutserijev avusti Valko-Venäjää tietokonetomografialaitteiden hankinnassa covid-19-kriisin aikana. Näin ollen Mikail Gutserijev hyötyy Lukašenkan hallinnosta ja tukee sitä.”.

BILAGA

RÄTTELSE

till rådets beslut (Gusp) 2025/385 av den 24 februari 2025 om ändring av beslut 2012/642/Gusp om restriktiva åtgärder med anledning av situationen i Belarus och Belarus inblandning i Rysslands aggression mot Ukraina

(Europeiska unionens officiella tidning L, 2025/385, 25 februari 2025)

1. Sidan 1, artikel 1.1

I stället för:

”1. Artikel 3.1 ska ändras på följande sätt:

a) I led b ska ordet ’eller’ utgå.

b) Följande led ska läggas till:

’d) underlättar överträdelser av förbudet mot kringgående av bestämmelserna i detta beslut eller på annat sätt avsevärt motverkar dessa bestämmelser, eller

e) är fysiska personer som har samröre med personer som avses i led b, c eller d.’”

ska det stå:

”1. Artikel 3.1 ska ersättas med följande:

’1. Medlemsstaterna ska vidta de åtgärder som är nödvändiga för att förhindra inresa till eller transitering genom deras territorium för de personer som förtecknas i bilaga I vilka

a) är ansvariga för allvarliga brott mot mänskliga rättigheter eller repressalier mot det civila samhället och den demokratiska oppositionen, eller vars verksamhet i övrigt allvarligt undergräver demokratin eller rättsstatsprincipen i Belarus, och personer som är associerade med dem,

b) drar nytta av eller stöder Lukasjenkaregimen,

c) organiserar eller bidrar till verksamhet som genomförs av Lukasjenkaregimen som underlättar

i) olaglig passage av unionens yttre gränser, eller

ii) överföring av förbjudna varor och illegal överföring av varor som omfattas av restriktioner, inklusive farliga varor, till en medlemsstats territorium,

d) utgör en del av, materiellt eller ekonomiskt stödjer, eller gynnas av, Belarus militärindustriella komplex, inbegripet genom delaktighet i utveckling, produktion eller leverans av militär teknik och utrustning,

e) underlättar överträdelser av förbudet mot kringgående av bestämmelserna i detta beslut eller på annat sätt avsevärt motverkar dessa bestämmelser, eller

f) är fysiska personer som har samröre med personer som avses i led b, c, d eller e.”

2. Sidan 4, bilagan, post 125, andra kolumnen ”Namn (Translitterering av belarusisk stavning) (Translitterering av rysk stavning)”

I stället för:

”Mikhail Saferbakovich GUTSERIEV”

ska det stå:

”Mikail Safarbekovich GUTSERIEV”.

3. Sidan 4, bilagan, post 125, fjärde kolumnen ”Skäl för uppförande på förteckningen”, första stycket

I stället för:

”Mikhail Gutseriev är en framträdande rysk affärsman […]”

ska det stå:

”Mikail Gutseriev är en framträdande rysk affärsman […]”.

4. Sidan 4, i bilagan, i post 125, fjärde kolumnen ”Skäl för uppförande på förteckningen”, sista stycket

I stället för:

”Gutseriev hjälpte till med förvärvet av datortomografer för Belarus under covid-19-krisen. Mikhail Gutseriev drar därmed nytta av och stöder Lukashenkaregimen.”

ska det stå:

”Gutseriev hjälpte till med förvärvet av datortomografer för Belarus under covid-19-krisen. Mikail Gutseriev drar därmed nytta av och stöder Lukashenkaregimen.”